MESAS REDONDAS:

3
TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INDUSTRIAS DE LA LENGUA

La responsabilidad de las empresas sostenibles

ENRIQUE DÍAZ DE LIAÑO
CELER Soluciones

Gracias y buenos días a todos. Como en esta mesa somos tres empresas de prestación de servicios de traducción, hemos intentado dividirnos un poco los temas para no ser reiterativos. Personalmente, y dentro de las líneas temáticas de este Congreso, voy a hablar del concepto de responsabilidad de las empresas sostenibles. Creo que este es un tema muy importante porque aquí estamos presentes muchos elementos del puzzle: clientes, proveedores, miembros de asociaciones, instituciones, empresas…

Esos son todos los factores de lo que es la cooperación y el diálogo desde un punto de vista empresarial. Y es indudable que las empresas tienen una responsabilidad y que deben ser sostenibles, es decir, duraderas; y no con un crecimiento muy acelerado pero de corta vida.

Las empresas están estrechamente relacionadas con la sociedad en la que se desenvuelven, es decir, la empresa necesita de una sociedad saludable y la sociedad necesita de empresas sostenibles que permitan crear puestos de trabajo, riqueza e innovación que mejoren las condiciones de vida. Ninguna empresa puede resolver sola los problemas de la sociedad en la que se desarrolla, pero sí debe identificar los aspectos sociales que se relacionan con su actividad e intentar mejorarlos mitigando los efectos adversos, existentes o previsibles, de su actividad económica.

Las empresas deben poseer unas buenas prácticas de gobernanza que les permitan identificar a las partes interesadas, es decir, a los individuos o grupos que, con intereses en relación al desarrollo sostenible y el bienestar de la sociedad, puedan ser afectados por la organización. De este modo, la estructura de las empresas tiene que adaptarse para que sea posible cumplir sus objetivos estratégicos en un marco de empresa responsable, estableciendo relaciones basadas en el respeto y la confianza con todas las partes interesadas.

Responsabilidades en la empresa

Creo que cabe señalar tres categorías: una responsabilidad económica, una responsabilidad social y una responsabilidad medioambiental.

Responsabilidad económica

Para con:

- El accionista en primer lugar, y tiene que estar basada en el principio de la transparencia, rindiendo cuentas y garantizando un uso adecuado del capital social y de sus beneficios de acuerdo sobre todo con algunos principios de Naciones Unidas.
- El cliente, atendiendo sus demandas y requisitos, con precios competitivos y servicios de calidad; es decir, en nuestro caso, la prestación de servicios de traducción a empresas e instituciones para satisfacer las necesidades de la diversidad lingüística como un gran recurso cultural y un importante depositario de nuestro patrimonio.
- Los proveedores, pagando precios justos por sus productos o servicios, proporcionando formación y estabilidad.
- Los empleados, ya sean directivos o no, preservando y creando empleo, pagando salarios justos (ya sé que el concepto de justo es relativo y nadie va a decir que es justo el sueldo o la remuneración que cobra), proporcionando beneficios sociales, promoviendo la conciliación de la vida personal y laboral, la formación, la estabilidad y el compromiso.

Responsabilidad social

Los objetivos sociales de la empresa implican en primer lugar un respeto al espíritu y letra de las leyes reconocidas nacional e internacionalmente; en segundo lugar un respeto a las costumbres sociales y a la herencia cultural; y en tercer lugar una involucración en la vida social y cultural.

¿Cómo se puede involucrar una empresa en la vida social y cultural? Yo creo que hay varios ejemplos. Por un lado, las empresas tienen la capacidad, libre y voluntariamente, de constituir asociaciones o pertenecer a asociaciones del ámbito empresarial que defiendan sus intereses, como hay aquí ejemplos: estamos aquí tres ponentes y hay más miembros en la sala que pertenecemos a asociaciones empresariales en España (ASETRAD, Tremédica…). Esa es una forma de involucrarse.

Otra es promoviendo la integración de personas desfavorecidas: caso de los inmigrantes, los mayores, personas con discapacidad, jóvenes en situación de riesgo, etc. También mejorando la cohesión social y la competitividad empresarial.

¿Cómo se puede hacer esto? Actuando sobre los servicios y productos de la empresa (ofreciendo un diseño para todos, favoreciendo la accesibilidad de esos productos), y sobre el personal de la empresa: promoviendo la participación de los empleados en proyectos sociales, y en nuestro caso, que somos PYMES, creando el trabajo en red, uniéndose en pequeñas empresas que permitan que sus empleados trabajen en este tipo de servicios.

También se puede actuar sobre el empleo, facilitándolo a personas con dificultades especiales de integración laboral; en la financiación, dedicando fondos, o mediante el patrocinio.

Responsabilidad medioambiental

Esto supone controlar el impacto que toda empresa produce sobre el medio ambiente, ya sea a través del uso sostenible de recursos naturales (eficiencia energética, uso suficiente del agua), ya mediante la utilización continua de productos contaminantes y el tratamiento de los mismos. Es decir, el objetivo es satisfacer las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades.

Si me permiten, por último, que exprese un deseo: ¡larga vida a ESLETRA! Muchas gracias.